



宗教与世界丛书
THE RELIGION AND WORLD SERIES

第五维度

灵性领域的探索

THE FIFTH DIMENSION

An Exploration of the
Spiritual Realm

John Hick

[英] 约翰·希克 著
王志成 思 竹 译

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House

第五维度

——灵性领域的探索

THE FIFTH DIMENSION

An Exploration of the
Spiritual Realm

John Hick

[英]约翰·希克 著

王志成 思竹 译

宗教与世界丛书 THE RELIGION AND WORLD SERIES

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House

2000·成都

图书在版编目(CIP)数据

第五维度:灵性领域的探索/[英]希克著(Hick,J.)
著;王志成,思竹译. —成都:四川人民出版社,
2000.12

(宗教世界丛书/何光沪主编)

书名原文:The Fifth Dimension

ISBN 7-220-05251-0

I.第... II.①希...②王...③思... III.宗教-
人性-研究 IV.B920

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 81777 号

Copyright:1999 by JOHN HICK
This Edition Arranged with ONEWORLD PUBLICATIONS
Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., and
Beijing International Rights Agency
Simplified Chinese Edition Copyright:
2001-2004 SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE
All Rights Reserved.

DIWUWEIDU: LINGXINGLINGYUDETANSUO

第五维度:灵性领域的探索

[英]约翰·希克 著

王志成 思竹 译

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对
出版发行
网 址

印 刷
开 本
印 张
插 页
字 数
版 次
印 次
印 数
书 号
定 价

汪 漪
文小牛
杨 潮
伍登富
四川人民出版社(成都盐道街3号)
<http://www.bookss.com>
E-mail: scrmcbsf @ mail.sc.cninfo.net
西南建筑研究设计院印刷厂(028-3310879)
850mm×1168mm 1/32
12.75
4
281 千
2000 年 12 月第 1 版
2000 年 12 月第 1 次印刷
1-3000 册
ISBN 7-220-05251-0/B·230
20.00 元

■著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

《宗教与世界》丛书

总 序

提起宗教，人们往往想起西天的佛，天上的神，然而，宗教就在我们周围的世界里。提起宗教，我们自然想起寺庙的烟，教堂的顶；然而，宗教就在人们的心中。

作为历时最为久远、分布最为普遍、影响最为深广的人类现象之一，宗教与人的世界紧密相联。人类文明的各个部门，人类活动的各个方面，从哲学思想到文学艺术，从政治经济到文化教育，从道德伦理到惯例习俗，从科学理论到音乐美术，无论是社会的价值取向和共同素质，还是个人的心态结构和行为模式，都同宗教有着起初是浑然一体，尔后又相互渗透的关系。

马克思说：“宗教是这个世界的总的理论，是它的包罗万象的纲领。”“人就是人的世界”，要理解人，就要理解这个世界；要理解这个世界，就必须看其理论，挈其纲领。

当代宗教学家贝格尔说：“宗教是人建立神圣世界的活动。”世界是人所理解的世界，要理解世界，就要理解人；要理解人，就必须考察其一切活动，其中包括人为世界立法，寻求或建立意义世界的活动。

现代宗教思想家蒂里希说：“宗教是人的终极关切。”人有种种关切和追求，但人不同于世间万物，因为人有精神性的、超乎自然和超越自我的关切和追求；人不但有对自我的意识，有探索人生意义的愿望，而且有对终极存在或宇宙本原（尽管对之有不同的理解）的意识，有探索它并同它和谐一致的愿望。要理解人与世界，就必须研究形形色色的人生观和世界观，其中包括这种精神性的终极关切，包括这种超越自我而与终极存在和谐一致的愿望。

这一切，都与宗教有关，都显示出宗教与世界的关系。

在构成世界上各种文明的物质生产、组织制度和思想观念三个层面中，宗教同第一个层面相互影响，同第二个层面相互影响又相互重迭，同第三个层面既相互影响相互重迭，而且在其中还往往居于深层和核心的地位。在了解世界上各个民族或国家，了解它们的文明或文化的时候，我们应该尽力兼及于它们与宗教的错综复杂的关系，兼及于它们在各方面的历史发展和现实状况与其宗教的广泛深刻的关系；应该尽力从第一和第二层面深入于第三层面，深入于精神核心。编辑出版这套丛书，就是力求在对各族各国的社会文化和人类文明的认识中，增添角度，拓宽视野，由表及里，由浅入深，进而达到不仅识其形，而且知其神的境界！

对于宗教的人生观世界观内涵的研究，在我国应属一个“三径就荒，松菊犹存”的领域，在这个领域，我们应该尽力

从全世界的思想资料中，了解全人类的各种看法；应该尽力从自己的生活实践中，借助对这些思想资料的思考和批判而提出自己的看法，从而增进人类对自己、对世界的理解。编辑出版这套丛书，就是力求从这些思想的无尽长河中，掬起涓滴奉献国人，并且期望在不久的将来，国人可以将新鲜的活水，汇入其中！

何 光 沪

1988 年 1 月于北京

《宗教与世界》丛书

再 序

《宗教与世界》丛书的“总序”，写于1988年。这次因重新设计封面，老搭档汪弥要我写篇新序，添些新意。初觉不必，但经他提起旧事，蓦然回首，竟有隔世之感，遂觉有话要说。

七年来，丛书出了20种，从选题到译文，自己都不甚满意。然而各方面均有好评，我想，这不过是因为在宗教领域，学术性的、高品位的、严肃认真的书还是太少，而我们对这套书，至少在主观上还是力求符合这三个标准的。这些年来，诸多的困难，小环境的、大环境的、经济上、非经济上的，都捱过来了，如今得到一些从好评产生的支持，我们在心存感谢的同时，更当努力走下去了。我有一条原则，叫做“目标不能认错，里程在所不计”。当然，但愿目标能更准一些，做事能更多一些。

这些年，不论在国内还是在海外，都有人在谈论“宗教热”，确实有大量现象在引起人们更多地注意宗教问题。我想，

这里至少有两点值得思考。第一，在科技日益发达、生活日益便利的现代社会，种种“宗教热”现象提醒我们，人类最深刻最多样最难满足的永恒需求，还是在精神方面，人是不能在物质生活中得到最终的安宁或真正的幸福的。超越自然、超越自我而走向终极的态势或趋向，是文明的动力，是文化的灵魂，民是真正的人的精神。作为终极之人间反映的宗教，正是因此而不衰。第二，在价值和观念日益多元、诱惑和压力日益增加的现代社会，种种“伪宗教”（或“准宗教”）问题提醒我们，人类由于自身的认识局限和意志自由，是多么容易认错目标、选错方向、误人害己、酿成灾祸。事实上，使人失足的伪宗教的特征，即自我膨胀和偶像崇拜（崇拜卡里斯马型的个人、团体利益、意识形态、权力地位、金钱肉欲、个人安乐、一己解脱等等并为之献身），其根源正在于把包括自我在内的世间事物，即蒂里希（Paul Tillich）所说的次终极的东西，误当成了终极来崇拜。

面对社会的世俗化和人情的冷淡，宗教热的兴起是自然的；面对宗教的多元化和人世的纷争，冷静地对待宗教热是必需的。这种冷静并不意味着冷淡，因为它要求的是理性和爱心。我相信，理性和爱心不但不违背真宗教的精神，而且有助于造成宽容和开放的心态，从而有助于社会生活的安宁和精神生活的提高。

本丛书追求学术性、客观性和包容性，当然是想要促成理性的冷静；至于编者希求宗教之提高和向真之心，则只能借孔夫子一言以自白：“知我者，其天乎？”

何光沪

1995年于北京

中译本序

“第五维度”是什么意思？这本书说的是什么内容？我想，读者手持这本书，心里会问这两个问题。

众所周知，物体的长、宽、高被称为三个维度（也有人译为“向度”），常识中的世界是三维空间的世界。稍稍知道一点相对论的人也都知道，爱因斯坦把时间与空间统一起来，时间就是这个世界的第四维度。

然而，世界是否只有四维，只有时空和与之相关的质一能？人类是否只有与这个四维世界相适应的认识能力？

自然主义者回答说：是。于是，人生不过是占据微小时空的微小质能，不过是白驹过隙般的偶然事件。除此而外，夫复何言？

本书作者回答说：否。于是，人生还有超乎时空超乎质能的一面，还有超越而高贵的精神或灵性的一面。作者称之为人的本性之“第五维度”。

所谓人性之第五维度，即人性之精神的或灵性的维度，是与世界各大宗教所指向的“终极实在”相对应的。终极实在不论是被称为上帝还是安拉，被称为佛性还是天道，都是指奠定一切、渗透一切、超越一切的世界本源，本书作者称之为宇宙的“第五维度”。正因为终极实在既超越于人又内在于人，所以人性的第五维度能够对宇宙的第五维度作出回应。按作者的说法，世界各大宗教就是这种回应的不同方式。

当然，这种说法并非全新的独创，例如比利时宗教哲学家杜普瑞（Louis Dupre）也曾将其探索宗教态度意义的著作题名为《另一维度》（台湾傅佩荣先生译本题作《人的宗教向度》）。比杜氏早几十年前，德国神学家海姆（Karl Heim）就提出过“多种空间”概念。正如与欧几里得空间相对的，有非欧空间，与“我一它”关系的空间相对，也有“我一你”关系的空间，人是处于这几种空间之中的。在一种空间里不可能的事情，在另一种揭示了新的维度的空间里也许就可能。信仰的生活可以为人打开未知的存在之维度。

知道了“第五维度”这个书名的意思，读者应已能揣摩这本书说的一些内容了。不过我要说，尽管希克作为一个世界知名的宗教哲学家写了大量的著作，尽管他的好几本书已在中国翻译出版，但是，这本书还是堪称他“毕生工作的辉煌总结”。

在书中，他先从超越任何一种具体宗教的立场，甚至超越宗教与科学的“虚假对立”的立场，描绘了一幅与人相关的宇宙图景，再由此出发而讨论了人生的意义，用各大宗教的教义支持了所谓宇宙乐观主义的人生态度。然后他讨论了东西方宗教神秘主义的实在观和宗教体验的合理性。结合宗教经验而对神秘主义所作的研究，以及以甘地为典型而对圣人与政治关系

的研究，是这本书十分突出的两大内容。在最后一部中，作者还对各大宗教中的重要问题，即人人都关切的死亡与来生之类作了新的探讨，对死后生命的问题提出了同他在《宗教哲学》中所表达的不同的看法。他在此关于“真实的神话”的概念，对于现代人如何看待古老宗教的神话，可说是饶有启发的。

当然，面对这些复杂而重大的问题，读者（包括我自己）有权利也可能会提出与希克不同的看法。但是，我想，面对社会日益世俗化和宗教日益多元化的局面，读者应该也可以从希克敢于批判自身的传统、虚怀若谷地对待其他文化传统的求真态度中得到启发。最后，我想，面对现代世界杂乱无章的生活景象，任何人不论信奉何种宗教或者不信任何宗教，只要他关心自己作为不同于动物的人应该如何生活，他就可以从希克的这一结论得到鼓舞：宇宙的性质，决定了我们应该抱乐观的态度，以爱的方式生活。

何光沪

2000年8月21日

北京西北望斋

献 给

孙子、孙女：

乔纳森

埃米莉

雷安农

亚历山大

他们将在 21 世纪找到自己的道路

作者致中国读者

在若干世纪里，中国理解和实践宗教的方式与西方大相径庭。在西方，诸宗教一直被视为巨大的社会—宗教实体，彼此对立，各自拥有信仰群体。但是在中国，尤其在公元第一个千年以及在此之前，诸宗教都被视为灵性影响的领域或者灵力场。有的影响植根于儒教，其思想经典地表述在《论语》里。有的影响植根于道教，其思想经典地表述在《老子》里。也有的影响植根于佛教，其思想既表述在巴利文经典中，也表述在向北发展的各佛教宗派的经典中。

一个人尽管不可能隶属两个或两个以上不同的社会—宗教组织，但他/她可以生活在两个或两个以上灵力场中，不同程度地分别接受儒释道的影响。而现在我们可以加上《圣经》和《古兰经》的影响。在我看来，这在中国和西方都一样，是 20 世纪的一个好模式。

本书肯定一个终极的超越的实在，这个实在本身超出了人

的理解力——因为“道可道，非常道”（《老子》第一章）。本书也肯定我们人类受到这个实在的极大影响并意识到它，尽管它总是以我们人类不同的观念体系来表现，不管它表现为道、天（其要求都是现世的道德秩序）、法（体现在佛身上），还是上帝（西方宗教中的形象）。本书还肯定棍大宗教传统共同的道德理念，肯定在个人和群体生活中的同胞感和彼此关怀。书中也考察了许多其他相关的问题。

我希望本书会证明它与许多中国读者的关切相一致。

约翰·希克

前 言

本书面向的对象是对这样一些问题感兴趣的人：我们作为其中一部分的神秘宇宙的性质问题，混杂着无法预料的善和恶、快乐与悲惨的人类生存之意义问题，宗教经验以及被称为圣人或大雄的非凡人物的意义问题，死亡的景象以及来生的可能性问题。在回答它们时，我认为对生活作纯粹自然主义的或人本主义的理解有着根本的缺陷，并且论证了第五维度即灵性维度的实在性。

我已尽力避免使用专业术语，而且在有必要使用印度教的或佛教的或其他不为人熟知的词时，我都使它们与英文相适应，如 *saṃāra*（轮回）转化成 *samsara* 或者甚至 *samsara*。在书中我也没有卷入与其他学者的争论，因为这里所关心的不是学术界的内部讨论。然而，基本观念是我过去三十多年在一系列其他著作中提出的，我在那些书里与学术界的朋友、论敌确实进行了广泛的争论。现在的目的是要和普通读者分享以前所

有工作的成果。倘若有人认为这有助于他们自己的思想和生活，那么这也就达到本书的目的了。

约翰·希克

致 谢

我非常感谢可以在本书中使用我在其他地方发表过的材料。

第一部的部分内容最初发表于拙著《信仰与知识》（1957年第一版），这些内容和增加的新材料一起收入一篇论文，提交1997年春于加利福尼亚查普曼大学召开的会议，会议主题是“世界宗教中生活的意义”。会议论文集也以《世界宗教中生活的意义》（约瑟夫·朗佐和南希·M. 马丁合编，世界大同出版社，1999年版）为书名出版。关于甘地的一些材料取自1998年春于波士顿大学哲学和宗教研究所的一次讲演，并发表于《宗教、政治与和平》（勒鲁瓦·L. 鲁纳编，圣母大学出版社，1999年版）一书中。